

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и  
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и  
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ПРАКТИКУМ (второй иностранный язык - ИСПАНСКИЙ) ПО  
РАБОТЕ С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ»

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосудар-  
ственных отношений»

Уровень специалитета

Набор  
2024 г.

Авторы:

Горюн В.С., преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Зубова Т.Б., преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Главной **целью** освоения учебной дисциплины «Практикум (второй иностранный язык -испанский) по работе с художественным текстом» является приобретение студентами практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ПК-2 «Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов» и ПК-3 «Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода», что необходимо в предстоящей служебной деятельности.

Актуальность изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности обусловлена необходимостью повышения исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладения обучающимися достаточным уровнем коммуникативной компетенции.

В процессе преподавания данной дисциплины и самостоятельной работы студентов достигаются **следующие задачи** (рассматриваются с точки зрения различных аспектов):

— **учебно-практический:** совершенствование фонетических навыков: интонационных моделей различных коммуникативных высказываний (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на профессиональную тему; навыков чтения вслух; развитие базового общеупотребительного запаса слов современного испанского языка; увеличение словарного запаса за счет введения новых лексических, идиоматических и фразеологических единиц; изучение морфосинтаксической и лексико-фразеологической сочетаемости лексических единиц из литературно-художественных текстов, являющихся материалом для изучения данной дисциплины; развитие умения определять контекстуальное значение слов и выражений в тексте; формирования навыка аналитической работы с художественными текстами различной сложности; развитие умения пересказа текста, ведения беседы по прочитанному материалу;

— **образовательный:** изучение иностранного языка как лингвистической системы, средства межкультурного общения и инструмента познания культуры определенной национальной общности, в том числе лингвокультуры;

— **воспитательный:** формирование у студентов научного мировоззрения для решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой, что в итоге, формирует настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное.

## 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,  
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	<b>ПК-2</b>	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<b>ПК- 2.1</b> Выполняет межъязыковой письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	<b>Знать:</b> 1. особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода. <b>Уметь:</b> 1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4. переводить с одного языка на другой письменно.

				<p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</li> <li>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</li> </ol>
			<p><b>ПК-2.2</b> Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</li> <li>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</li> <li>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</li> <li>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</li> </ol>

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуника-	<b>ПК-3</b>	Способен	<b>ПК-3.1</b>	<b>Знать:</b>

ция		<p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, а также выполнять послепереводческое саморедактирование перевода</p>	<p>Осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста</p>	<p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>
		<p><b>ПК-3.2</b> Выполняет послепереводческое саморедактирование перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2. основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2. использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком выполнения послепереводческого саморедактирования пере-</p>	

				вода.
--	--	--	--	-------

### 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О.26 «Практикум по работе с художественным текстом второго иностранного (испанского) языка» относится к обязательной части Блока Б1 Дисциплины (модули) и является обязательной для изучения.

Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 6 и 7 семестрах по очной форме обучения.

### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), 216 академических часов.

Таблица 2.1

#### Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		6	7
<b>Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем</b>	<b>180</b>	<b>72</b>	<b>108</b>
в том числе			
Лекции (Л)	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	40	32
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>104</b>	<b>30</b>	<b>74</b>
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов</b>		Зачет	Диф. Зачет

Таблица 2.2

### 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

#### 5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий  
(очная форма обучения)



№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.						Самостоятельная работа (ч)	Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>6 семестр</b>										
	<b>Раздел 1. Практическое чтение, пересказ и разбор текста</b>	<b>72</b>			<b>40</b>		<b>2</b>	<b>30</b>		
1	<b>Тема 1.</b> Общие положения: работа с художественным текстом. Тема 1.1. Чтение и разбор текста. Тема 1.2. Составление плана пересказа, составление вокабуляра (упражнения). Основная характеристика персонажей. Тема 1.3	18			10		1	8	О, Т, Д	
2	<b>Тема 2.</b> <i>Don Juan Manuel. «¿Padre, hijo, o caballo?»</i> ; <i>«Aquí se vende pescado fresco»</i> ; <i>Pedro Alfonso. «El ladrón tonto»</i> . Пересказ текста, характеристика персонажей. <i>Laura Devetach. El monigote en la arena.</i> Тема 2.1. Краткое изложение (письменно). Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. Тема 2.2, 2.3. Лексические упражнения.	16			10			6	О, Т, Д	

<sup>1</sup> Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), эссе (Эс), реферат (Реф), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3	<p><b>Тема 3.</b> <i>Laura Devetach. Un elefante ocupa mucho espacio.</i></p> <p>Чтение и Разбор текста, составление диалогов. Краткое изложение (письменно).</p> <p>Тема 3.1. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Тема 3.2. Составление плана пересказа. Тема 3.3.</p>	18			10		1	8	О, Т, Д, К	
4	<p><b>Тема 4.</b> <i>Laura Devetach. Historia de ratita.</i></p> <p>Чтение и разбор текста, составление вокабуляра (лексические упражнения). Пересказ текста. Тема 4.1. Характеристика современного испанского языка (на основе текста) Тема 4.2. Чтение и разбор сложного художественного текста. Лексико-грамматические упражнения и перевод текста. Тема 4.3.</p>	18			10			8	О, Т, Д, К	
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации	Зачет								
	Итого в семестре	72			40		2	30		
<b>7 семестр</b>										
	<b>Раздел 2. Аналитическое чтение</b>	<b>108</b>			<b>32</b>		<b>2</b>	<b>74</b>		
1	<p><b>Тема 5.</b> <i>Laura Devetach. El garbanzo peligroso.</i></p> <p>Чтение и разбор текста, составление вокабуляра. Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.</p>	34			10			24	О, Т, Д	

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости <sup>1</sup> , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
2	<b>Тема 6.</b> <i>Laura Devetach. Los picaflores de cola roja.</i> Составление плана пересказа и пересказ текста. Характеристика персонажей. Характеристика персонажей. Поиск стилистических фигур и устойчивых выражений. Пересказ текста.	32			10			22	О, Т, Д	
3	<b>Тема 7.</b> <i>Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Manolos. Cap. I.</i> Чтение и разбор сложного художественного текста. Составление плана пересказа и пересказ текста. Характеристика персонажей. Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.	40			12		2	28	О, Т, Д, К	
	Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации		Дф. зачет							
	Итого в семестре	108			32		2	74		
	Всего по дисциплине	<b>180</b>			72		4	104		

## 5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем.

### Раздел 1. Практическое чтение, пересказ и лексико-грамматический разбор текста.

**Тема 1. El cuento que nunca acaba** (Сказка, которая никогда не кончается) - текст на выбор

**Тема 1.1** План краткого и подробного пересказа текста.

Пересказ от лица героев рассказа.

**Тема 1.2** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

## **Тема 2. Laura Devetach. El monigote en la arena**

**Тема 2.1** Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

**Тема 2.2** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

**Тема 2.3** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

## **Тема 3. Laura Devetach. Un elefante ocupa mu-cho espacio.**

**Тема 3.1** Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа.

**Тема 3.2** Анализ стилистических приемов.

**Тема 3.3** Пересказ от лица героев рассказа.

## **Тема 4. Laura Devetach. Historia de ratita.**

**Тема 4.1** Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

**Тема 4.2** Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ.

**Тема 4.3** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

**Тема 4.4** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

## **Раздел 2. Аналитическое чтение**

### **Тема 5. Laura Devetach. El garbanzo peligroso.**

**Тема 5.1** Чтение и разбор текста, составление вокабуляра.

**Тема 5.2** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

### **Тема 6. Laura Devetach. Los picaflores de cola roja.**

**Тема 6.1** Лексико-грамматические упражнения.

**Тема 6.2** Составление диалогов с использованием активной лексики из текста рассказа.

**Тема 6.3** Речевые портреты персонажей. Лексико-стилистический анализ. Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

**Тема 7. Álvaro de Laiglesia. Vamos a pescar Ma-nolos. Cap. I.**

**Тема 7.1** Лексико-грамматические упражнения и перевод текста.

**Тема 7.2** Вопросы к форме и содержанию и ответы на них.

**Тема 7.3** Анализ коннотативных и устойчивых словосочетаний.

**Тема 7.4** Пересказ текста от второго лица. Средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

## **Раздел 1. Практическое чтение, пересказ и лексико-грамматический разбор текста.**

### **Практическое занятие (темы 1-4) (формы обучения – очная)**

Задания практического занятия по теме.

*Цель задания:* изучение лексического и грамматического материала.

*Задача лексического аспекта* дисциплины – формирование навыка чтения, спонтанного говорения (пересказа) и диалогического высказывания в рамках изученного лексического материала.

*Задача грамматического аспекта* дисциплины – выработка рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного иностранного языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

*Содержание:*

#### *1. Лексика и грамматика:*

1. Изучение содержания художественного текста, выявление структурной и стилистической специфики отрывка, а также коммуникативно-значимых элементов текста; средства авторской характеристики персонажей: портрет и речевой портрет;

2. Упражнения (задания) на подбор синонимов, антонимов, эпитетов, нахождение и комментирование испанских устойчивых выражений, фразеологизмов, пословиц и поговорок.

3. Упражнения на согласование времен.

## 2. Практическая отработка:

- организация дискуссии по теме занятия

- проверка выполнения домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;

- проверка выполнения домашнего задания по лексике: Чтение, перевод и пересказ текста, усвоения новых устойчивых выражений;

- проверка заданий, предполагающих творческий и самостоятельный подход к изучаемому тексту;

- решение задач, обучающих тестов.

## 3. Задания для СР: Раздел 1. Задания (упражнения).

### **Задания для самостоятельной работы**

1. подготовка домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; составьте пересказ текста с учетом правил испанской грамматики).

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых слов и выражений, чтение и перевод текстов с испанского языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. решение задач, обучающих тестов.

## **Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию**

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия; продолжение работы с текстовым художественным материалом; увеличение объема лексико-фразеологических единиц испанского языка; закрепление навыков владения основными формами мыслительно-речевой деятельности: характеристика, определение, рассказ, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание; совершенствование анализа языковых средств авторской характеристики героев (в т.ч. лексико-стилистические особенности речевых портретов персонажей; литературные цитаты, аллюзии, имена собственные, раскрывающие систему взглядов и ценностей персонажа; способы противопоставления главных героев рассказа; роль художественного сравнения как средства характеристики персонажа; роль коннотативной лексики в описании персонажа); развитие навыков выявлять и анализировать основные параметры культуры испанской речи; продолжение работы с толковыми / иноязычными / специализированными словарями и Интернет-источниками.

### **Раздел 2. Аналитическое чтение.**

#### **Практическое занятие** (формы обучения – очная, очно-заочная)

Задания практического занятия по теме.

*Цель задания:* изучение лексического и грамматического материала.

*Задача лексического аспекта* дисциплины – знакомство с основными принципами аналитического чтения и формирование навыка аналитического чтения на лексическом и семантическом уровнях.

*Задача грамматического аспекта* дисциплины – выработка рецептивных и продуктивных навыков владения грамматикой современного иностранного языка и достижение автоматизированного владения этими навыками в письменной и устной речи.

*Содержание:*

*1. Лексика и грамматика:*

1. Изучение содержания художественного текста, выявление структурной и стилистической специфики отрывка, а также экспликация текста; анализ стилистических приемов автора; средства авторской характеристики персонажей: портрет; речевой портрет; анализ стилистических приемов; роль значимой детали.

2. Упражнения (задания) на подбор синонимов, антонимов, эпитетов, нахождение и комментирование испанских устойчивых выражений и стилистических фигур;

3. Упражнения на времена письменной речи испанского языка.

*2. Практическая отработка:*

- организация дискуссии по теме занятия;

- проверка выполнения домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: тренировочных упражнений на иностранном языке;

- проверка выполнения домашнего задания по лексике: Чтение, перевод и пересказ текста, усвоения новых устойчивых выражений;

- проверка заданий, предполагающих творческий и самостоятельный подход к изучаемому тексту;

- решение задач, обучающих тестов.

3. *Задания для СР:* Раздел 2. Задания (упражнения).



## **Задания для самостоятельной работы**

1. подготовка домашнего задания по лексико-грамматическому материалу: выполнение тренировочных упражнений на иностранном языке.

*(Задания: ответьте на вопросы; переведите слова и словосочетания на русский язык и найдите, где они используются в тексте; переведите слова и словосочетания на испанский язык и используйте их в предложениях; используя текст, докажите следующее; подумайте и ответьте; согласитесь или не согласитесь с высказываниями; закончите предложения, используя текст; используя данные слова; найдите в тексте предложения по темам; отметьте, верно ли высказывание; составьте пересказ текста с учетом правил испанской грамматики).*

2. подготовка домашнего задания по лексике: заучивание новых слов и выражений, чтение и перевод текстов с иностранного языка на русский;

3. подготовка к текущему контролю, промежуточной аттестации;

4. решение задач, обучающих тестов.

### **Рекомендации по выполнению заданий для самостоятельной работы и подготовке к практическому занятию**

При подготовке к практическим занятиям, руководствуясь планом и списком рекомендуемой литературы, необходимо изучить тему так, чтобы по каждому из предложенных вопросов обучающийся мог дать развернутый, обстоятельный ответ.

Последующая практическая подготовка предусматривает обсуждение вопросов, выносимых на практические занятия; продолжение работы с текстовым художественным материалом; увеличение объема лексико-фразеологических единиц испанского языка; закрепление навыков владения основными формами мыслительно-речевой деятельности: характеристика, определение, рассказ, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание; совершенствование анализа языковых средств авторской характеристики героев (в т.ч. лексико-стилистические особенности речевых портретов персонажей; литературные

цитаты, аллюзии, имена собственные, раскрывающие систему взглядов и ценностей персонажа; способы противопоставления главных героев рассказа; роль художественного сравнения как средства характеристики персонажа; роль коннотативной лексики в описании персонажа); развитие навыков выявлять и анализировать основные параметры культуры испанской речи; продолжение работы с толковыми / иноязычными / специализированными словарями, а также Интернет-источниками.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Положение об организации и проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.
2. Положение о балльной системе оценки успеваемости обучающихся МАБиУ.
3. Руководство по оформлению рукописных учебных и научных работ, рукописей печатных изданий МАБиУ.
4. Методические указания по выполнению контрольных работ.
5. Положение о самостоятельной работе обучающихся в изданиях МАБиУ.
6. Презентационный материал.

## **7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций**

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4.1

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций  
со шкалой оценивания  
(форма промежуточной аттестации – зачёт)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-2	ПК-2.1	Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода. Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использо-	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	Зачтено	90-100 баллов

		<p>вать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.применять переводче-</p>	<p><b>Повышенный</b></p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, спосо-</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>ские трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаб-</p>		<p>бен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

		<p>лонов.</p> <p><b>Знать:</b>  1.особенности перевода официально-деловых документов;  2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b>  1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;  3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;  4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b>  1.навыком осуществления межъязыко-</p>	<p><b>Пороговый</b></p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы  В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения  Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>60-69 баллов</p>
--	--	---	-------------------------	---	-----------------------	---------------------

		<p>вого письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов</p> <p style="text-align: right;">В</p>	<b>Не сформированы</b>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>справочной, специальной литературе; 4.переводит с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b> 1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	<b>ПК-2.2</b>	<p><b>Знать:</b> 1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика; 2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише; 3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b> 1. сохранять коммуникативную цель и сти-</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний <b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы <b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов



		<p>листику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практи-</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>клише; 3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b> 1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b> 1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; 2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>		<p>ческих задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе компо-</p>	<p><b>Пороговый</b></p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>60-69 баллов</p>
--	--	--	-------------------------	---	-----------------------	---------------------

		<p>зиционно-речевых форм;  2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;  2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;  3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;  2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p>	<b>Не сформированы</b>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом  Не умеет решать практические задачи  Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, не-официальным, нейтральным.</p>				
	ПК-3.1	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов

		<p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков;</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>МЫХ ЯЗЫКОВ.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>		сти		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе пе-</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие <b>навыков</b> , необходимых для профессиональной деятельности	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов



		<p>ревода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
	<b>ПК-3.2</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в тек-</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практи-</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		<p>стовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</li> <li>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</li> </ol>		<p>ческих задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</li> <li>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</li> </ol> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</li> <li>2.использов</li> </ol>	<p><b>Повышенный</b></p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей дея-</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>ать тексто- вые редак- торы и спе- циализиро- ванное про- граммное обеспечение для грамот- ного оформления текста пере- вода.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком вы- полнения по- слепереводче- ского саморе- дактирования перевода.</p>		<p>тельности</p>		
		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм выполнения постпере- водческого анализа тек- ста; 2.основы форматиро- вания тек- стов в тек- стовом ре- дакторе и специализи- рованном программ- ном обеспе- чении.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.выполнять постпере- водческий анализ тек- ста; 2.использо- вать тексто- вые редак- торы и спе- циализиро- ванное про- граммное обеспечение для грамот- ного оформления текста пере- вода.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком вы-</p>	<p><b>Порого- вый</b></p>	<p>Показывает доста- точные, но не глубо- кие <b>знания</b>, при от- вете не допускает грубых ошибок или противоречий, одна- ко в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргу- ментацией и вывода- ми. Для получения правильного ответа требуются уточняю- щие вопросы <b>В умении</b> решения практических задач возникают за- труднения Показывает слабые <b>навыки</b>, необходи- мые для профессио- нальной деятельно- сти</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>60-69 баллов</p>

		полнения послепереводческого саморедактирования перевода.				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций  
со шкалой оценивания  
(форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет)

Код оце-	Индика-	Показатель	Шкалы оценивания уровня сформированности ком-
----------	---------	------------	---

нвиваемой компетенции	тор достижения компетенций	оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	петенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняет действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-2	ПК-2.1	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>особенности перевода официально-деловых документов;</li> <li>основы общей теории и практики перевода.</li> </ol> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</li> <li>правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</li> <li>выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>переводит с одного языка на другой</li> </ol>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	Зачтено	90-100 баллов

		<p>письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит ь с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентно-</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессио-</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>сти и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводит с одного языка на другой письменно.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		<p>нальной деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p>	<p><b>Не сформированы</b></p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает</p>	<p><b>Не зачтено</b></p>	<p>менее 60 баллов</p>



		<p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</li> <li>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</li> <li>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</li> <li>4. переводить с одного языка на другой письменно.</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые</li> </ol>		<p>грубые ошибки, не правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		документы; 2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.				
	<b>ПК-2.2</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на</p>	<b>Высокий</b>	Показывает полные и глубокие <b>знания</b> , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний <b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы <b>Владет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		<p>рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и</p>	<b>Повышенный</b>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов

		<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессио-</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p><b>Уметь:</b></p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>		нальной деятельности		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков перевод-</p>	<b>Не сформированы</b>	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не-	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>чика;  2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;  3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</li> <li>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</li> </ol> <p><b>Владеть:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>2.способность владеть всеми регистрами</li> </ol>		<p>правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом  Не умеет решать практические задачи  Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

		общения: официальным, неофициальным, нейтральным.				
	<b>ПК-3.1</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1. алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2. историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1. осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2. оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		<p><b>Владеть:</b> 1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; 2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции,</p>	<p><b>Повышенный</b></p>	<p>Показывает глубокие <b>знания</b>, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности <b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем <b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	<p><b>Зачтено</b></p>	<p>70-89 баллов</p>



		<p>давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p> <p>2.оценивать качество и содержание информации, выде-</p>	<b>Пороговый</b>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>лять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b> 1.навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
		<p><b>Знать:</b> 1.алгоритм осуществления предпереводческого анализа, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; 2.историю развития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> 1.осуществлять предпереводческий анализ исходного текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;</p>	<b>Не сформированы</b>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<b>Не зачтено</b>	менее 60 баллов

		<p>2.оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком осуществления перевода пред-переводческого анализа письменного и устного текста.</p>				
	<b>ПК-3.2</b>	<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамот-</p>	<b>Высокий</b>	<p>Показывает полные и глубокие <b>знания</b>, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p><b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p><b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	<b>Зачтено</b>	90-100 баллов

		ного оформления текста перевода. <b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.				
		<b>Знать:</b> 1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; 2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении. <b>Уметь:</b> 1.выполнять постпереводческий анализ текста; 2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. <b>Владеть:</b> 1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.	<b>Повышенный</b>	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности <b>Умеет</b> применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем <b>Владеет</b> навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности	<b>Зачтено</b>	70-89 баллов
		<b>Знать:</b> 1.алгоритм	<b>Пороговый</b>	Показывает достаточные, но не глубо-	<b>Зачтено</b>	60-69 баллов

		<p>выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		<p>кие <b>знания</b>, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В <b>умении</b> решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые <b>навыки</b>, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p><b>Знать:</b></p> <p>1.алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста;</p> <p>2.основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программ-</p>	<p><b>Не сформированы</b></p>	<p>Показывает недостаточные <b>знания</b>, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не <b>умеет</b> решать практические задачи</p> <p>Отсутствие <b>навыков</b>, необходимых для профессиональ-</p>	<p><b>Не зачтено</b></p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>ном обеспечении.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>1.выполнять постпереводческий анализ текста;</p> <p>2.использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>1.навыком выполнения послепереводческого саморедактирования перевода.</p>		ной деятельности		
--	--	--	--	------------------	--	--

## **7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену /зачету**

Содержание: чтение, перевод, понимание и анализ текста, пересказ текста и ответы на вопросы, выполнение лексико-грамматических упражнений

## **7.3. Примерные практические (ситуационные) задания по аналитическому чтению по книге «Volver» (Raquel Horche Lahera)**

«Eran las doce y media de la noche y estaba en la Terminal 4 de Barajas delante de la puerta de embarque del vuelo IB6843 que me iba a llevar a Buenos Aires. Lo único que me diferenciaba del resto de los pasajeros era mi equipaje de mano: una urna con las cenizas de mi abuela. La urna estaba dentro de una mochila negra que yo abrazaba con fuerza. Mi abuela era toda la familia que tenía. Mis padres murieron en un accidente de tráfico cuando yo era muy pequeña y no tenía tíos ni pri-

mos ni ninguna otra familia. Estaba sola en el mundo con unas cenizas que pronto tendría que abandonar. Hacía tres meses de la muerte de mi abuela y todavía seguía pensando en ella. Estaba muy enferma y los médicos no podían hacer nada, solo aliviar su dolor con medicamentos. Un día me llamó, me miró fijamente y me dijo: “Sé que voy a morir. Vos no te preocupes, no tengo miedo. Creeme, de verdad, no tengo miedo. Hay una carta en el primer cajón de mi mesita de noche. Leela luego de mi muerte”. Unos meses después, mi abuela murió y encontré dos cartas: una para mí y otra para Marcelo Pierini. Leí la que iba dirigida a mí:...»

1. Los personajes de la obra
2. Expresiones posibles
3. Plan de la obra
4. El ensayo

Фразы для написания эссе на испанском языке		
Для вводной части	Для логической связи	Для заключения
para empezar - для начала en primer lugar - в первую очередь como punto de partida - отталкиваясь от... la idea principal - основная идея el propósito principal - основная цель	para continuar - в продолжении por un lado - с одной стороны por el otro lado; por otra parte; en cambio - с другой стороны mientras tanto - в то же время, между тем durante - пока, в то время как además - к тому же también - также, тоже entonces - тогда, в таком случае luego - затем después de + infinitivo - после (чего-то) mientras - пока sin embargo - но всё-таки, тем не менее, однако aunque - хотя a pesar de + infinitivo - несмотря на en realidad - на самом деле hay que tomar en cuenta - нужно иметь в виду lo importante es - важно то, что	En efecto Efectivamente Cierto es que Ciertamente En síntesis En breve Dicho en forma breve Para terminar En otros términos En suma En resumidas cuentas En fin Total Después de todo Al fin y al cabo

	por eso; por tanto; por lo tanto; por consiguiente - таким обра- зом desafortunadamente; desgraci- adamente - к несчастью, к со- жалению afortunadamente - к счастью para ilustrar - чтобы проиллю- стрировать por ejemplo - например a causa de - потому как; по причине того, что como/en consecuencia - как следствие	
--	---	--

### 7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 5.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения  
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Р.1. Т. 1, 2, 3,4	Опрос	10
Т. 1, 2, 3,4	Тестирование	5
Т. 1, 2, 3,4	Диспут	5
Р.1	Контрольная работа	5
Т. 1, 2, 3,4	<b>Контрольная точка 1</b>	25
Р.2.Т. 5, 6,7	Опрос	10
Т. 5, 6,7	Тестирование	5
Т. 5, 6,7	Диспут	5
Т. 7	Контрольная работа	5
Т. 5, 6,7	<b>Контрольная точка 2</b>	25

Выполнение всех видов текущего контроля в каждой контрольной точке осуществляется в комбинированном формате – в письменном и устном виде.



## **7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Важным условием успешного освоения дисциплины является **создание студентом системы правильной организации труда**, позволяющей распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком образовательного процесса. Большую помощь в этом может оказать составление плана работы на семестр, месяц, неделю, день. Его наличие позволит подчинить свободное время целям учебы, трудиться более успешно и эффективно. С вечера всегда надо распределять работу на завтрашний день. В конце каждого дня целесообразно подвести итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине они произошли. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана. Все задания к практическим занятиям, а также задания, вынесенные на самостоятельную работу, рекомендуется выполнять непосредственно после соответствующей темы лекционного курса, что способствует лучшему усвоению материала, позволяет своевременно выявить и устранить «пробелы» в знаниях, систематизировать ранее пройденный материал, на его основе приступить к овладению новыми знаниями и навыками.

Система университетского обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, практических занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

**Подготовка к практическому занятию** включает выполнение всех видов заданий, рекомендованных к каждому занятию, т. е. задания выполняются еще до занятия по соответствующей теме.

В ходе практических занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практиче-

ские рекомендации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Необходимо задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Целесообразно дорабатывать свой конспект, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

Практические занятия позволяют развивать у студентов творческое теоретическое мышление, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику; учат четко формулировать мысль, вести дискуссию, то есть имеют исключительно важное значение в развитии самостоятельного мышления.

**Самостоятельная работа** студента является основным средством овладения учебным материалом во время, свободное от обязательных учебных занятий. Самостоятельная работа студента над усвоением учебного материала по учебной дисциплине может выполняться в библиотеке университета, учебных кабинетах, компьютерных классах, а также в домашних условиях. Содержание самостоятельной работы студента определяется учебной программой дисциплины, методическими материалами, заданиями и указаниями преподавателя. Можно дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы. **Самостоятельная работа** может осуществляться в аудиторной и внеаудиторной формах. Самостоятельная работа в аудиторное время может включать:

- конспектирование (составление тезисов) тем;
- выполнение контрольных работ;
- выполнение упражнений;
- работу со справочной и методической литературой;

- участие в беседах, деловых (ролевых) играх, дискуссиях, круглых столах, конференциях;
- участие в тестировании и др.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ**

### **8.1. Основная учебная литература**

1. El cuento que nunca acaba = Сказка, которая никогда не кончается: хрестоматия: [12+] / сост., задания, коммент. А. Киселев. – Санкт-Петербург: КАРО, 2019. – 144 с.: ил. – (Lectura y ejercicios). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611076>

### **8.2. Дополнительная учебная литература**

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст]. – Москва: МГУ, 1978. – 174 с.
2. Виноградов В.С. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика [Текст] / Акад. наук СССР. Отд-ние литературы и языка. - М: Акад. наук СССР, 1963. – 255 с.
3. Барсукова В.С. Остросюжетные рассказы на испанском языке. Historias de Trama Aguda. – М: КДУ, 2023. – 194 с.
4. Рузская Т.А. Вопросы теории художественного перевода [Текст]: Сборник статей. – Москва: Худож. лит., 1971. - 252 с.

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

### **9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. <http://www.multitran.ru/> - онлайн-словарь МультиТран;
2. <https://www.practicaespanol.com/> - сайт для изучающих испанский язык;
3. <https://anylang.net/ru/books/es> - книги на испанском с параллельным переводом.

## **9.2. Программное обеспечение**

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

## **9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
  - Microsoft Access 2010
  - Microsoft Excel 2010
  - Microsoft Outlook 2010
  - Microsoft PowerPoint 2010
  - Microsoft Word 2010.

## **9.4. Материально-техническая база**

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.